

Jhn

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Μὴ ταρασέσθω ὑμῶν ἢ καρδία; πιστεúετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ
Нехай–не тривожиться ваше — серце Віруйте в — Бога і
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
εἰς ἐμὲ πιστεúετε.
в Мене віруйте
[G1519](#) [G1473](#) [G4100](#)

Нехай серце вам не тривожиться! Віруйте в Бога, і в Мене віруйте!

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου, μοναὶ πολλαί εἰσιν; εἰ δὲ μή,
В — домі — Отця Мого осель багато є якби ж ні
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)
εἶπον ἄν ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν?
сказав–би — вам що йду приготувати місце вам
[G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)

Багато осель у домі Мого Отця; а коли б то не так, то сказав би Я вам, що йду приготувати місце для вас?

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
і коли піду і приготую місце вам знову прийду і
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)
παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.
заберу вас до Себе щоб де є Я там–і ви були
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#)

А коли відійду й приготую вам місце, Я знову прийду й заберу вас до Себе, щоб де Я — були й ви.

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.
і куди Я йду знаєте — дорогу
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)

А куди Я йду — дорогу ви знаєте“.

5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς δυνάμεθα τὴν
Каже Йому Тома Господи не знаємо куди йдеш як можемо —
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3588](#)
ὁδὸν «εἰδέναι»
дорогу знати
[G3598](#) [G1492](#)

Говорить до Нього Хомά: „Ми не знаємо, Господи, куди йдеш; як же можемо знати дорогу?“

6 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἢ ὁδός, καὶ ἢ ἀλήθεια, καὶ
Каже Йому — Ісус Я є — дорога і — істина і
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)
ἢ ζωῆ. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ.
— життя Ніхто не–приходить до — Отця інакше як через Мене
[G3588](#) [G2222](#) [G3762](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G1473](#)

Промовляє до нього Ісус: „Я — дорога, і правда, і життя. До Отця не приходять ніхто, якщо не через Мене.

7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου ἄν ἤδειτε; ἀπ’ ἄρτι
Якби пізнали Мене то-і — Отця Мого — знали-б Відтепер —
[G1487](#) [G1097](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#) [G0575](#) [G0737](#)

γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἐωράκατε <αὐτόν>.
знаєте Його і бачили Його
[G1097](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

Коли б то були ви пізнали Мене, ви пізнали були б і Мого Отця. Відтепер Його знаєте ви, і Його бачили“.

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
Каже Йому Пилип Господи покажи нам — Отця і досить нам
[G3004](#) [G0846](#) [G5376](#) [G2962](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0714](#) [G1473](#)

Говорить до Нього Пилип: „Господи, покажи нам Отця, — і вистачить нам“!

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ’ ὑμῶν εἶμι, καὶ οὐκ
Каже Йому — Ісус Стільки часу з вами Я і не
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5118](#) [G5550](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐγνώκας με, Φίλιππε? ὁ ἐωρακὼς ἐμὲ, ἐώρακεν τὸν Πατέρα; πῶς σὺ
пізнав Мене Пилипе — Хто-бачив Мене бачив — Отця як ти
[G1097](#) [G1473](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4459](#) [G4771](#)

λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?
кажеш Покажи нам — Отця
[G3004](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#)

Промовляє до нього Ісус: „Стільки часу Я з вами, ти ж не знаєш, Пилипе, Мене? Хто бачив Мене, той бачив Отця, то як же ти кажеш: „Покажи нам Отця?“

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί
Хіба-не віриш що Я в — Отці і — Отець в Мені
[G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐστίν? τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ; ὁ
є — Слова які Я кажу вам від Себе не говорю —
[G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3588](#)

δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
а Отець що-в Мені перебуває чинить — діла Свої
[G1161](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Чи не віруєш ти, що Я — в Отці, а Отець — у Мені? Слова, що Я вам говорю, говорю не від Себе, а Отець, що в Мені перебуває, Той чинить діла ті.

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί;
Вірте Мені що Я в — Отці і — Отець в Мені
[G4100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)

εἰ δὲ μὴ διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ, πιστεύετε.
а-якщо ж ні через — діла самі вірте
[G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4100](#)

Повірте Мені, що Я — в Отці, а Отець — у Мені! Коли ж ні, то повірте за вчинки самі.

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ
Истинно истинно кажу вам — хто-вірує в Мене — діла які Я
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1473](#)

ποιῶ, κάκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
чиню і-той чинитиме і більші за-ці чинитиме бо Я до —
[G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)

Πατέρα πορεύομαι.

Отця йду
[G3962](#) [G4198](#)

Поправді, поправді кажú вам: Хто вірує в Мене, той учинить діла, які чиню Я, і ще більші від них він учинить, бо Я йду до Отця.

13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα
і чого — попросите в — ім'я Моє те зроблю щоб
[G2532](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#)

δοξασθῆ ὁ Πατήρ ἐν τῷ Υἱῷ.
прославився — Отець в — Сині
[G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)

І коли що просити ви бúдете в Імєннє Моє, те вчиню, щоб у Сині прославивсь Отець.

14 ἔάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
Якщо щось попросите Мене в — ім'я Моє Я зроблю
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G4160](#)

Коли бúдете в Мене просити чого в Моє Ймєннє, то вчиню.

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
Якщо любите Мене — заповіді — Мої дотримуйте
[G1437](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)

Якщо Ви Мене любите, — Мої заповіді зберігайте!

16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα ἦ
і-Я попрошу — Отця і іншого Утішителя дасть вам щоб був
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1510](#)

«μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
з вами на — віки
[G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

І вблагаю Отця Я, — і Утішітеля іншого дасть вам, щоб із вами повік перебував, —

17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
— Духа — істини Якого — світ не може прийняти бо
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2983](#) [G3754](#)

οὐ θεωρεῖ αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει. Ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
не бачить Його і-не знає Ви знаєте Його бо при вас
[G3756](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G4771](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#)

μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
перебуває і в вас буде
[G3306](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

Духа правди, що Його світ прийняти не може, бо не бачить Його та не знає Його. Його знаєте ви, бо при вас перебуває, і в вас буде Він.

18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
He залишу вас сиротами приїду до вас
[G3756](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Я не кину вас сиротами, — Я прибуду до вас!

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ
Ще трохи і — світ Мене більше-не бачитиме ви ж
[G2089](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3765](#) [G2334](#) [G4771](#) [G1161](#)

θεωρεῖτέ με; ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
бачитимете Мене бо Я живу і ви житимете
[G2334](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2198](#)

| Ще недовго, і вже світ Мене не побачить, але ві Мене бачити будете, бо живу Я — і ви жити будете!

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου,
В той — день пізнаєте ви що Я в — Отці Моєму
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.
і ви в Мені і-Я в вас
[G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

| Того дня пізнаєте ви, що в Своїм Я Отці, а ви в Мені, і Я в вас.

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ
— Хто-має — заповіді Мої і дотримує їх той є —
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός
хто-любить Мене — а хто-любить Мене буде-возлюблений від — Отця
[G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0025](#) [G1473](#) [G0025](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου; καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
Моєго і-Я возлюблю його і явлю йому Себе
[G1473](#) [G2504](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G0846](#) [G1683](#)

| Хто заповіді Мої має та їх зберігає, той любить Мене. А хто любить Мене, то полюбить його Мій Отець, і Я полюблю його, і об'явлюсь йому Сам".

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι
Каже Йому Юда не — Іскаріот Господи і що сталося що
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1096](#) [G3754](#)

ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
нам маєш явити Себе а не — світові
[G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Запитає Юда, не Іскаріотський, Його: „Що то, Господи, що Ти нам об'явитися маєш, а не світові?“

23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον
Відповів Ісус і сказав йому Якщо хтось любить Мене — слово
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
Моє зберігатиме і — Отець Мій возлюбить його і до нього
[G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#) [G0846](#)

ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
прийдемо і оселю в ньому влаштуємо
[G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

Ἰησὺς ἀποκρίθη αὐτῷ καὶ εἶπε· ὁ ἄλλος λέγει, ὅτι ἡ ἀγάπη μου οὐκ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς, ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἧς ἡμεῖς ἀκούομεν· ὁ ἄλλος λέγει, ὅτι ἡ ἀγάπη μου οὐκ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς, ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἧς ἡμεῖς ἀκούομεν.

- 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ λόγος
— Хто-не любить Мене — слів Моїх не дотримує і — слово
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)
ὄν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.
яке чуєте не є Моє а — Того-Хто-послав Мене Отця
[G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Хто не любить Мене, той не береже Моїх слів. А слово, що чуєте ви, не Моє, а Отця, що послав Мене.

- 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων;
Це казав вам перебуваючи з вами
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)

Говорив це Я вам, будши з вами.

- 26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ
— А Утішитель — Дух — Святий Якого пошле — Отець
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#) [G3962](#)
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς
в — ім'я Моє Той вас навчить усьому і нагадає вам
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1565](#) [G4771](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5279](#) [G4771](#)
πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.
все що казав вам Я
[G3956](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1473](#)

Утішитель же, Дух Святий, що Його Отець пошле в ім'я Моє, Той навчить вас усього, і пригадає вам усе, що Я вам говорив.

- 27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ
Мир залишаю вам мир — Мій даю вам не як —
[G1515](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2531](#) [G3588](#)
κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἢ καρδιά,
світ дає Я даю вам Нехай-не тривожиться ваше — серце
[G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)
μηδὲ δειλιάτω.
і-не боятся
[G3366](#) [G1168](#)

Зоставляю вам мир, мир Свій вам даю! Я даю вам не так, як дає світ. Серце ваше нехай не тривожиться, ані не лякається!

- 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ἵπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ
Чули що Я сказав вам Йду і приходжу до вас Якби
[G0191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1487](#)
ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ
любили Мене зраділи-б — що йду до — Отця бо —
[G0025](#) [G1473](#) [G5463](#) [G0302](#) [G3754](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3588](#)
Πατήρ μείζων μου ἐστίν.
Отець більший за-Мене є
[G3962](#) [G3173](#) [G1473](#) [G1510](#)

Чули ви, що Я вам говорив: „Я відходжу, і вернуся до вас“. Якби ви любили Мене, то ви б тішилися, що Я йду до Отця, — бо більший за Мене Отець.

29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.
I тепер сказав вам перед-тим як-станеться щоб коли станеться увірвали
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G4771](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#) [G4100](#)

| I тепер Я сказав вам, передніше, ніж сталося, щоб ви вірували, коли станеться.

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
Більше-не багато говоритиму з вами приходить бо — — світу
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;
князь і в Мені не має нічого
[G0758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)

| Небагато вже Я говоритиму з вами, бо надходить князь світу цього, а в Мені він нічого не має,

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
Але щоб пізнав — світ що люблю — Отця і як
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)

ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
заповідав — Мені — Отець так чиню Вставайте ходімо звідси
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#) [G1782](#)

| та щоб світ зрозумів, що люблю Я Отця, і як Отець наказав Мені, так роблю. Уставайте, — ходім звідсіля!